

Следовательно, техника перевода наряду с его алгоритмами переплетается с остальными элементами процесса специального перевода, что подчеркивает актуальность данного вопроса с переводческой точки зрения.

В. Иванчик

ОСНОВНЫЕ ПУТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПОПОЛНЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ АНТИРОССИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ

По подсчетам лингвистов, 80–90 % всей новой лексики, появляющейся в развитых языках, составляют термины и другие специальные лексические единицы. Постоянное пополнение терминосистемы – организованной совокупности терминов, отражающей понятия особой сферы человеческой деятельности, – новыми терминами обусловлено ростом объема знаний и изменением теории. При создании новой теории и терминосистемы остается часть предыдущих терминов и добавляются новые, связанные с новой областью знаний.

К наиболее продуктивным способам образования терминов антироссийских экономических санкций в английском и русском языках относится морфологический (в частности, суффиксация, конверсия, аббревиация).

В английской терминологии антироссийских экономических санкций в образовании терминов участвуют следующие суффиксы: *-ing* (*defending, trading markets, prohibitowning the bonds*); *-ed* (*sanctioned business men have been banned from the lite World Economic Forum in Davos next January*); *-tion/sion* (*an array of sanctions, annexation of Crimea, aggression in Ukraine*); *-ment* (*investment on Russian sovereign debt, failure to implement the Minsk Agreements*); *-ance* (*external finance*).

Большое количество русских терминов антироссийских экономических санкций образовано при помощи следующих суффиксов: *-ик* (*нефтяники, политики, силовики*); *-ник* (*чиновники, должники, помощник, советник, противников*); *-чик/щик* (*налогоплательщиков, сборщиками, газодобытчика*).

Также в образовании терминов участвуют следующие аффиксы:

- суффиксы *-ов(ый)/ев(ый)*, служащие для образования имен прилагательных и причастий: *рублевый кризис, финансовый кризис, визовые ограничения, торговые и финансовые меры*.

- префикс *пере-*, служащий для образования терминов-глаголов: *перерефинансировать*.

- сложный префикс *недо-*: *недофинансировать*.

В английской терминологии антироссийских экономических санкций, как и в русской, также используется такой способ словообразования, как словосложение: *state-controlled banks, blacklist, Евросоюз, Евросовет, Еврокомиссия, авиакомпания, инвестфонд*.

Наряду с аффиксацией и словосложением в терминологии антироссийских экономических санкций в русскоязычной и англоязычной прессе

широко образуется такой тип сокращений, как аббревиатура: «Роснефть», «Новатэк», «Внешэкономбанк», «Газпромбанк», ВТБ, ЕС, РФ, США, ОФАС, СААТСА.

Одним из наиболее важных и активных процессов пополнения терминологии антироссийских экономических санкций в русскоязычной прессе является заимствование из английского языка: *консалтинговая компания, эмбарго, экспортер, импортер, нелегитимный, интервенция.*

Е. Калюта

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка. Однако, взяв за основу существующие в общелитературном языке способы словообразования, язык науки отрабатывает свою собственную словообразовательную систему, подчинив ее основным требованиям и функциям терминологической лексики.

Следует отметить, что принципиальное значение для образования экологических терминов как в русском, так и в английском языках играет семантический перенос, который был одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических образований.

Разные виды семантического переноса можно наблюдать в обоих языках, например: *chlorinesink* – *хлорная «воронка»*. При этом английские термины обладают большей ассоциативностью, чем русские аналоги: *windstress* – *давление ветра*.

На современном этапе развития экологии наиболее продуктивным способом образования терминов является синтаксический. Образование терминов при этом происходит по определенным синтаксическим моделям, путем построения атрибутивных сочетаний, например: *ground water station*, *атмосферная концентрация*, либо путем построения объектных и смешанных словосочетаний: *major constituent of sea water*, *control of access*, *система канализации*, *высота начала температурной инверсии*. Следует также отметить, что в английском языке превалирует, в отличие от русского, атрибутивная модель образования терминов, что видно из следующего примера: *emergencyp lan* – *план действия в чрезвычайной ситуации*.

Что касается аффиксального способа образования экологических терминов, то терминообразующими средствами выступают как аффиксы общелитературного языка, так и греко-латинские элементы. Например: *dewatering*, *облачность*.

Кроме того, в английском языке можно встретить примеры образования терминов путем конверсии. Например: *log* (глагол) – *log* (имя существительное).